



Europäische Union. Europäischer
Fonds für regionale Entwicklung.
Evropská unie. Evropský fond pro
regionální rozvoj.



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.
Interreg VA / 2014 – 2020

ÄNDERUNG ZUM ZUWENDUNGSVERTRAG

zur Umsetzung eines Projektes im Rahmen des
Kooperationsprogramms Freistaat Sachsen –
Tschechische Republik 2014-2020

Antragsnummer: 100253106
SAB-Kontonummer: 1152469590297
Projekttitle: 4 Städte retten über die Grenze

Der zwischen der

Sächsischen Aufbaubank – Förderbank –
Pirnaische Straße 9, 01069 Dresden
Sitz: Leipzig
Bundesrepublik Deutschland
- SAB -

und

Statutární město Liberec
nám. Dr. E. Beneše 1
460 01 Liberec
- Lead-Partner -

geschlossene Zuwendungsvertrag vom 14.04.2016 wird geändert.

Es handelt sich um Änderungsvertrag Nr. 1. Letzte Änderung des
Zuwendungsvertrages erfolgte mit dem Nachtrag vom 24.01.2019.
Folgende Bestimmungen wurden geändert: § 1, Abs. 3, § 4, Abs. 1,
2, 5 und § 5

ZMĚNA SMLOUVY O POSKYTNUTÍ DOTACE

na realizaci projektu v rámci Programu spolupráce
Česká republika – Svobodný stát Sasko 2014-2020

Číslo žádosti: 100253106
Číslo účtu u SAB: 1152469590297
Název projektu: 4 města zachraňují přes hranice.

Dochází ke změně Smlouvy o poskytnutí dotace uzavřené mezi

Saskou rozvojovou bankou – dotační bankou –
(Sächsische Aufbaubank – Förderbank –)
Pirnaische Straße 9, 01069 Dresden
Sídlo: Leipzig (Lipsko)
Spolková republika Německo
- SAB -

a

Statutární město Liberec
nám. Dr. E. Beneše 1
460 01 Liberec
- Lead partner -

ze dne 14.04.2016.

Jedná se o v pořadí 1. změnu Smlouvy o poskytnutí dotace. Poslední
změna Smlouvy byla provedena Dodatkem ze dne 24.01.2019.
Dochází ke změně následujících ustanovení: § 1, odst. 3, § 4, odst. 1,
2, 5 a § 5

§ 1 Vertragsgegenstand

1. Gegenstand dieses Vertrages ist die Gewährung von Fördermitteln der Europäischen Union durch die SAB an den Lead-Partner zur Umsetzung des folgenden Projektes:
- Projekttitel: 4 Städte retten über die Grenze
 - Kooperationspartner:

§ 1 Předmět smlouvy

1. Předmětem této Smlouvy je poskytnutí dotace Evropské unie Saskou rozvojovou bankou Lead partnerovi za účelem realizace následujícího projektu:
- Název projektu: 4 města zachraňují přes hranice.
 - Kooperační partneři:

laufende Nummer	Herkunftsland	Firma / Einrichtung	Anschrift	Rechtsform
Pořadové číslo	Země původu	Firma / instituce	Adresa	Právní forma
LP1	CZ	Statutární město Liberec	460 01 Liberec, nám. Dr. E. Beneše 1	Obec
PP1	CZ	Město Hrádek nad Nisou	463 34 Hrádek nad Nisou, Horní náměstí 73	Obec
PP2	DE	Stadtverwaltung Zittau	02763 Zittau, Markt 1	Körp. öffentl. Rechts
PP3	DE	Stadtverwaltung Herrnhut	02747 Herrnhut, Löbauer Str. 18	Körp. öffentl. Rechts

Maßgeblich für die Projektbeschreibung ist der o. g. Projektantrag mit Anlagen, insbesondere der Detaillierten Projektplanung des Gesamtvorhabens (Umsetzung der Meilensteine). Soweit der Begleitausschuss im Rahmen der Entscheidung über das Projekt Modifizierungen vorgenommen oder Änderungen beauftragt hat, gilt die Projektbeschreibung nur nach Maßgabe dieser Modifizierungen/Änderungen.

Rozhodujícím pro popis projektu je shora uvedená Projektová žádost včetně příloh, především Podrobný plán realizace projektu (realizace milníků). V případě, že Monitorovací výbor provedl v rámci rozhodování o projektu modifikace nebo uložil jako podmínku provedení změn v projektu, platí popis projektu pouze ve verzi těchto modifikací / změn.

2. Voraussetzung für die Gewährung und Belassung der Fördermittel ist:
 - a) das Fortbestehen des zwischen den Kooperationspartnern, d. h. zwischen dem Lead-Partner und den an dem Projekt beteiligten Projektpartnern, am 05.10.2015 geschlossenen Kooperationsvertrages,
 - b) die Erfüllung der Kriterien der Zusammenarbeit, der in Punkt 4.1.1 des Projektantrages definierten Projektziele und der in § 3 dieses Vertrags definierten Indikatoren bei Planung und Umsetzung des Projektes.
 3. Der Lead-Partner erhält zur Umsetzung des Projektes einen nicht rückzahlbaren Zuschuss in Höhe von maximal 2.304.436,03 EUR als Anteilsfinanzierung der zuschussfähigen Ausgaben der Kooperationspartner. Die Höhe der maximal zuschussfähigen Ausgaben eines Kooperationspartners ergibt sich aus dem in § 4 enthaltenen Ausgabenplan. Die endgültige Höhe ergibt sich nach Prüfung aller Auszahlungsanträge und aus den ggf. erforderlichen Änderungsverträgen.
 4. Die zuschussfähigen Ausgaben werden bis zur Höhe des für die Ausgaben des jeweiligen Kooperationspartners gültigen Fördersatzes bezuschusst. Der für den jeweiligen Kooperationspartner gültige Fördersatz entspricht dem Prozentsatz der EFRE-Mittel im Finanzierungsplan (§ 4 Abs. 2).
 5. Die Fördermittel sind wirtschaftlich und sparsam sowie ausschließlich zur Finanzierung des Projektes zu verwenden.
2. Předpokladem pro poskytnutí a zachování dotačních prostředků je:
 - a) trvání Smlouvy o spolupráci, uzavřené dne 05.10.2015 mezi kooperačními partnery, tzn. mezi Lead partnerem a projektovými partnery, kteří se projektu účastní,
 - b) splnění kritérií spolupráce, dosažení cílů projektu definovaných v bodu 4.1.1 Projektové žádosti a ukazatelů, definovaných v § 3 této Smlouvy, během přípravy a realizace projektu.
 3. Lead partner obdrží za účelem realizace projektu nevratný příspěvek ve výši nejvýše 2.304.436,03 EUR jako podíl na financování způsobilých výdajů kooperačních partnerů. Nejvyšší částka způsobilých výdajů za každého kooperačního partnera vyplývá z plánu výdajů obsaženého v § 4. Konečná částka za každého kooperačního partnera se určí na základě výsledků kontroly všech žádostí o výplatu a z příp. změn k této Smlouvě.
 4. Dotace je poskytována na krytí způsobilých výdajů až do výše dotační sazby, platné pro výdaje příslušného kooperačního partnera. Dotační sazba, platná pro příslušného kooperačního partnera, odpovídá procentní sazbě prostředků EFRR v plánu financování (§ 4 odst. 2).
 5. Dotační prostředky je nutno vynakládat účelně, hospodárně a efektivně, jakož výlučně za účelem financování projektu.

§ 2 Projektzeitraum

1. Das Projekt ist im Zeitraum vom 12.10.2015 bis 31.03.2019 durchzuführen. Es gilt mit dem Datum des Projektabschlusses als beendet, d.h. sämtliche projektbezogenen Tätigkeiten aller Kooperationspartner müssen bis zu diesem Datum vollständig durchgeführt werden.
2. Ausgaben sind nur zuschussfähig, wenn sie spätestens 30 Tage nach dem Datum des Projektabschlusses bezahlt und die zugrundeliegenden Leistungen spätestens bis zum Projektabschluss erbracht wurden.

§ 2a Zweckbindungsfrist

1. Die Zweckbindungsfrist beträgt fünf Jahre und beginnt einen Arbeitstag nach der Buchung der Abschlussauszahlung bei der SAB.
2. Während der Zweckbindungsfrist müssen die geförderten Wirtschaftsgüter bei dem Kooperationspartner verbleiben, dem die Ausgabe für das jeweilige geförderte Wirtschaftsgut zuzurechnen ist, und zweckentsprechend genutzt werden.

§ 3 Indikatoren

Bis zum Projektabschluss gemäß § 2 Abs. 1 sind folgende Indikatoren zu erfüllen:

Indikator	Ukazatel	Wert/Hodnota
Einrichtungen, die am gemeinsamen Projekt teilnehmen	Institute, které se účastní společných projektů	4

§ 2 Doba realizace projektu

1. Projekt je nutno realizovat v období od 12.10.2015 do 31.03.2019. K datu ukončení projektu je projekt považován za ukončený, tj. do tohoto data musí v plném rozsahu proběhnout veškeré činnosti všech kooperačních partnerů, které s projektem souvisejí.
2. Výdaje jsou způsobilé pouze tehdy, pokud byly uhrazeny nejpozději 30 dní po datu ukončení projektu a pokud byla plnění, která jsou základem těchto výdajů, poskytnuta nejpozději do dne ukončení projektu.

§ 2a Doba účelového vázání prostředků

1. Doba účelového vázání prostředků činí pět let a počíná běžet od prvního pracovního dne následujícího po dni zúčtování závěrečné výplaty v SAB.
2. Během doby účelového vázání prostředků musí podpořený investiční majetek zůstat ve vlastnictví kooperačního partnera, který realizoval výdaje na pořízení příslušného podpořeného investičního majetku, a být používán v souladu s účelem, pro který byl pořízen.

§ 3 Ukazatele

Do doby ukončení projektu podle § 2 odst. 1 je nutno splnit následující ukazatele:

§ 4 Ausgaben- und Finanzierungsplan, Auszahlung

§ 4 Plán výdajů a financování projektu, platba

1. Ausgabenplan

1. Plán výdajů

Ausgabenarten	druhy výdajů	Partner	Gesamtausgaben in EUR	Zuschussfähige Ausgaben in EUR (tatsächliche Ausgaben + Pauschale)	Zuschussfähige tatsächliche Ausgaben in EUR	Pauschale in EUR
			Celkové výdaje v EUR	Způsobilé výdaje v EUR (skutečné výdaje + paušální částky)	Způsobilé skutečné výdaje v EUR	Paušální částka v EUR
Personalkosten	Osobní náklady	LP1	27.896,39	27.896,39	27.896,39	0,00
		PP1	27.577,80	27.577,80	27.577,80	0,00
		PP2	42.143,60	42.143,60	42.143,60	0,00
		PP3	0,00	0,00	0,00	0,00
Sachkosten	Věcné náklady	LP1	20.721,55	20.721,55	16.537,09	4.184,46
		PP1	13.584,67	13.584,67	9.448,00	4.136,67
		PP2	48.321,54	48.321,54	42.000,00	6.321,54
		PP3	10.000,00	10.000,00	10.000,00	0,00
Kosten für Ausstattungsgüter und Investitionen	Výdaje na vybavení a investice	LP1	706.139,69	706.139,69	706.139,69	
		PP1	604.608,00	604.608,00	604.608,00	
		PP2	618.000,00	618.000,00	618.000,00	
		PP3	635.520,00	592.108,00	592.108,00	
Gesamt (Partner)	Celkem (partner)	LP1	754.757,63	754.757,63	750.573,17	4.184,46
		PP1	645.770,47	645.770,47	641.633,80	4.136,67
		PP2	708.465,14	708.465,14	702.143,60	6.321,54
		PP3	645.520,00	602.108,00	602.108,00	0,00

Ausgabenarten	druhy výdajů	Partner	Gesamtausgaben in EUR	Zuschussfähige Ausgaben in EUR (tatsächliche Ausgaben + Pauschale)	Zuschussfähige tatsächliche Ausgaben in EUR	Pauschale in EUR
			Celkové výdaje v EUR	Způsobilé výdaje v EUR (skutečné výdaje + paušální částky)	Způsobilé skutečné výdaje v EUR	Paušální částka v EUR
davon Projekt- vorbereitungskosten	z toho náklady na přípravu projektu	LP1	5.922,29	5.922,29	5.922,29	0,00
		PP1	2.858,00	2.858,00	2.858,00	0,00
		PP2	0,00	0,00	0,00	0,00
		PP3	0,00	0,00	0,00	0,00
Gesamt	Celkem		2 754 513,24	2 711 101,24	2 696 458,57	14 642,67

2. Finanzierungsplan

2. Plán financování

Kooperationspartner	Fördermittel der EU in EUR	%	Kofinanzierung der EU-Mittel (aus dem Staatshaushalt Sachsens/der Tschechischen Republik) in EUR	%	sonstige öffentliche Mittel zur Finanzierung der zuschussfähigen Ausgaben in EUR	%	Zwischensumme der öffentlichen Finanzierung in EUR	%	private Finanzierung in EUR	%	Nettoprojekt-einnahmen in EUR	Sonstige Mittel zur Finanzierung nicht-zuschussfähiger Ausgaben in EUR	Gesamtsumme der Finanzierung in EUR
Kooperacní partner	dotační prostředky EU v EUR	%	dotační prostředky na spolufinancování prostředků EU (ze státního rozpočtu České republiky/Saska) v EUR	%	Ostatní veřejné prostředky na spolufinancování způsobilých výdajů v EUR	%	veřejné financování – mezisoučet v EUR	%	soukromé financování v EUR	%	čisté příjmy projektu v EUR	ostatní prostředky na spolufinancování nezpůsobilých výdajů v EUR	celková částka financování v EUR
LP1	641.543,98	85,00	37.737,88	5,00	75.475,77	10,00	754 757,63	100,00	0,00	0,00	0,00	0,00	754 757,63
PP1	548.904,89	85,00	32.288,52	5,00	64.577,06	10,00	645 770,47	100,00	0,00	0,00	0,00	0,00	645 770,47
PP2	602.195,36	85,00	0,00	0,00	106.269,78	15,00	708 465,14	100,00	0,00	0,00	0,00	0,00	708 465,14
PP3	511.791,80	85,00	0,00	0,00	90.316,20	15,00	602 108,00	100,00	0,00	0,00	0,00	43.412,00	645 520,00
Gesamt/celkem	2.304.436,03	85,00	70.026,40	2,58	336.638,81	12,42	2 711 101,24	100,00	0,00	0,00	0,00	43.412,00	2 754 513,24

3. Der Ausgabenplan und der Finanzierungsplan sind verbindlich. Für die Zuschussfähigkeit der Ausgaben und die Anforderungen an ihren Nachweis gelten im Übrigen die Bestimmungen des Gemeinsamen Umsetzungsdokumentes. In den Allgemeinen Vertragsbedingungen enthaltene Bestimmungen bleiben unberührt.

4. Die Art der Förderung der im Ausgabenplan genannten Personalkosten (als tatsächliche Kosten oder als Personalkostenpauschale) ist für jeden Kooperationspartner für den gesamten Projektzeitraum verbindlich und kann nicht geändert werden.

3. Plán výdajů a plán financování jsou závazné. Obecně platí pro způsobilost výdajů a jejich dokladování ustanovení Společného realizačního dokumentu. Podmínky obsažené ve Všeobecných smluvních podmínkách tím nejsou dotčeny.

4. Způsob financování osobních nákladů uvedených v plánu výdajů (jako skutečné náklady nebo jako paušální částka) je pro každého kooperačního partnera pro celou dobu realizace projektu závazný a nelze jej měnit.

5. Die Fördermittel werden dem Lead-Partner für den unter § 2 genannten Projektzeitraum in Teilbeträgen (Jahresscheiben) wie folgt zur Verfügung gestellt:

5. Dotační prostředky jsou Lead partnerovi dány k dispozici po dobu realizace projektu podle § 2 v dílčích částkách (ročních platbách), a to následujícím způsobem:

Jahr	Betrag in EUR	Bezeichnung
Rok	Částka v EUR	Název
2017	484.335,55	KP SN-CZ EU-SN P1
2017	347.050,83	KP SN-CZ EU-CZ P1
2018	570.886,36	KP SN-CZ EU-SN P1
2018	164.460,30	KP SN-CZ EU-CZ P1
2019	58.765,25	KP SN-CZ EU-SN P1
2019	678.937,74	KP SN-CZ EU-CZ P1

Die SAB kann die Jahresscheiben ändern, wenn in einem Jahr keine ausreichenden Haushaltsmittel zur Verfügung stehen.

V případě, že v daném roce není k dispozici dostatečný objem rozpočtových prostředků, může Saská rozvojová banka přikročit ke změně plánu ročních plateb.

6. Die Aufteilung der Jahresscheiben ist verbindlich. Es besteht keine Verpflichtung der SAB zur Auszahlung, wenn die jeweilige Jahresscheibe nicht rechtzeitig abgerufen wird, d. h. wenn die bewilligten Mittel nicht bis zum 31.08. des laufenden Jahres per Belegliste mit Auszahlungsantrag bei der Kontrollinstanz zur Abrechnung vorgelegt werden. Für Mittelübertragungen zwischen den Jahresscheiben gilt Art. VIII. Abs. 4 der Allgemeinen Vertragsbedingungen.

6. Plán ročních plateb je závazný. SAB není zavázána k výplatě, pokud nebyla roční platba čerpána včas, tzn. pokud prostředky schválené na příslušný rok nebyly do 31.08. běžného roku předloženy kontrolorovi k vyúčtování ve formě soupisky výdajů se žádostí o platbu. Pro přesun prostředků platí čl. VIII. odst. 4 Všeobecných smluvních podmínek.

7. Voraussetzung für eine Auszahlung ist, dass ein Kooperationspartner zuschussfähige Ausgaben getätigt, d. h. Zahlungen geleistet hat (Erstattungsprinzip). Ausgaben werden nur anteilig entsprechend dem Fördersatz erstattet.

7. Předpokladem pro výplatu dotace je skutečnost, že kooperační partner realizoval způsobilé výdaje, tj. zaplatil (princip zpětného proplácení). Výdaje jsou propláceny podílově v závislosti na dotační sazbě.

§ 5 Sonstige Bestimmungen und Auflagen

Bedingungen und Auflagen für das Gesamtprojekt:

Die im Rahmen des Projektes angeschafften Ausrüstungen und Fahrzeuge werden, mindestens im Umfang der mit dem Projektantrag eingereichten "Vereinbarung zur Zusammenarbeit im Bereich des Brand- und Katastrophenschutzes" und dessen Anlagen bis Ende der Zweckbindungsfrist gemäß § 2a des Zuwendungsvertrages, gemeinsam genutzt und gegenseitig bereitgestellt.

Bedingungen und Auflagen für deutsche Kooperationspartner:

1. Die Beschaffung von Ausrüstungsgegenständen /Feuerwehrfahrzeugen bzw. Baumaßnahmen von Feuerwehrhäusern müssen nach den einschlägigen Einzelnormen, den anerkannten Regeln der Technik entsprechend der geltenden Unfallverhütungsvorschriften erfolgen. Spätestens mit dem letzten Auszahlungsantrag hat der PP2 und der PP3 einen fachkundigen Nachweis der erfüllten Auflage einzureichen.

2. Bei der Beschaffung gebrauchter Feuerwehrfahrzeuge, dürfen diese nicht älter als fünf Jahre sein, und müssen zumindest über einen dem Fahrzeugalter angemessenen und funktionsfähigen Aufbau verfügen und den Vorgaben gemäß Pkt. 4.5.4.1 des GUD entsprechen. Spätestens mit dem letzten Auszahlungsantrag hat der PP2 und der PP3 einen fachkundigen Nachweis der erfüllten Auflage einzureichen.

folgende Auflage wurde bereits erfüllt:

3. Vor der ersten Auszahlung ist durch den PP2 sowie den PP3 die Gemeindegewirtschaftliche Stellungnahme (GWS) als Nachweis des zu erbringenden Eigenanteils vorzulegen. Die GWS des PP3 muss die nicht förderfähigen Ausgaben i.H.v. 43.412,00 € umfassen.

§ 5 Ostatní ustanovení a podmínky

Podmínky a povinnosti pro celý projekt:

Vybavení a vozidla pořízená v rámci projektu musí být společně využívána a vzájemně poskytována alespoň v rozsahu "Dohody o spolupráci v oblasti ochrany při požárech a katastrofách" a jejich příloh, předložené společně s projektovou žádostí, a to až do konce lhůty účelového vázání prostředků dle § 2a Smlouvy o poskytnutí dotace.

Podmínky a povinnosti německých kooperačních partnerů:

1. Pořízení vozidel a vybavení popř. stavební opatření týkající se protipožární ochrany musí být realizovány dle platných norem, schválených pravidel pro techniku a odpovídat předpisům k zamezení dopravních nehod. PP2 a PP3 musí nejpozději s poslední Žádostí o platbu předložit odborný posudek, ze kterého je jednoznačně patrné splnění této podmínky.

2. Při pořízení použitých hasičských vozidel, nesmějí být tato vozidla starší než 5 let, musejí disponovat minimálně funkčním a přiměřeným vybavením a odpovídat předpisům dle bodu 4.5.4.1 Společného realizačního dokumentu. PP2 a PP3 musí nejpozději s poslední Žádostí o platbu předložit odborný posudek, ze kterého je jednoznačně patrné splnění této podmínky.

následující podmínka již byla splněna:

3. Před první výplatou dotačních prostředků je PP2 a PP3 povinnen předložit stanovisko k hospodářské situaci obce jako doklad o schopnosti krýt vlastní podíl a v případě PP3 také nezpůsobilé výdaje ve výši 43.412,00 €.

Bedingungen und Auflagen für tschechische Kooperationspartner:

Der Lead-Partner ist verpflichtet, diesen Vertrag innerhalb von 30 Tagen nach dessen Unterzeichnung im Vertragsregister im Einklang mit dem tschechischen Gesetz Nr. 340/2015, über das Vertragsregister, in geltender Fassung (Vertragsregistergesetz), zu veröffentlichen. Weiterhin ist der Lead-Partner verpflichtet, einen Nachweis über den Tag der Veröffentlichung des Vertrages im Vertragsregister unverzüglich bei der SAB vorzulegen. Der Lead-Partner nimmt zur Kenntnis, dass die Nichterfüllung der Veröffentlichungspflicht im Einklang mit dem Vertragsregistergesetz die Ungültigkeit dieses Vertrages von Beginn an zu Folge hat. Die Veröffentlichungspflicht bezieht sich auch auf den Zuwendungsvertrag vom 14.04.2016 einschl. aller Änderungsverträge, sofern diese noch nicht veröffentlicht wurden.

folgende Auflage wurde bereits erfüllt:

Dieser Vertrag gibt keinen Anspruch auf eine Mitfinanzierung aus dem Staatshaushalt der Tschechischen Republik. Ein solcher Anspruch entsteht erst durch eine Entscheidung des Ministeriums für Regionalentwicklung über die Mitfinanzierung des Projektes aus dem Staatshaushalt der Tschechischen Republik. Werden diese Finanzmittel nicht gewährt, muss die beim tschechischen Kooperationspartner LP, PP1 entstehende Finanzlücke anderweitig finanziert werden. Die Sicherstellung der Finanzierung ist bis zur ersten Auszahlung der Fördermittel aus privaten bzw. anderen Quellen nachzuweisen.

§ 6 Schlussbestimmungen

1. Verbindliche Bestandteile dieses Vertrags (siehe Anlagen) sind:
 - a) Allgemeine Vertragsbedingungen
 - b) Gemeinsames Umsetzungsdokument

Podmínky a povinnosti českých kooperačních partnerů:

Lead partner je povinen tuto Smlouvu zveřejnit v registru smluv do 30 dnů ode dne jejího uzavření v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), v platném znění. Lead partner je dále povinen předložit SAB bez zbytečného odkladu doklad o dni zveřejnění této Smlouvy v registru smluv. Lead partner bere na vědomí, že nesplnění povinnosti zveřejnění této Smlouvy v souladu se zákonem o registru smluv má za následek neplatnost této Smlouvy od počátku. Povinnost zveřejnění této Smlouvy v registru smluv se vztahuje i na Smlouvu o poskytnutí dotace ze dne 14.04.2016 včetně veškerých jejích změn, pokud dosud nebyly zveřejněny v registru smluv.

následující podmínka již byla splněna:

Tato Smlouva nezakládá nárok na spolufinancování ze státního rozpočtu České republiky. Takovýto nárok vzniká teprve rozhodnutím Ministerstva pro místní rozvoj o spolufinancování projektu ze státního rozpočtu České republiky. V případě, že tyto finanční prostředky nebudou poskytnuty, je nutno v případě kooperačního partnera LP, PP1 zajistit nepokrytou část financování z jiných zdrojů. Zajištění financování ze soukromých, případně jiných zdrojů, je nutno doložit do okamžiku první výplaty dotačních prostředků.

§ 6 Závěrečná ustanovení

1. Nedílnými součástmi této Smlouvy jsou (viz přílohy):
 - a) Všeobecné smluvní podmínky
 - b) Společný realizační dokument

2. Der Vertrag wird in zweifacher Ausfertigung erstellt. Jede Vertragspartei erhält ein Exemplar. Der Lead-Partner wird jedem Projektpartner eine Mehrfertigung des Vertrages übergeben.
3. Änderungen und Ergänzungen des Vertrages bedürfen der Schriftform.
4. Der Lead-Partner versichert, dass er alle Erfordernisse des für ihn anwendbaren Rechts einhält.
5. Sollten einzelne Bestimmungen dieses Vertrages ganz oder teilweise unwirksam oder undurchführbar sein, bleibt die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen hiervon unberührt. Dies gilt auch, wenn der Vertrag eine Lücke aufweist. In diesen Fällen verpflichten sich die Vertragspartner, eine die unwirksame Bestimmung ersetzende Vereinbarung so zu treffen, wie sie sie bei Kenntnis der Unwirksamkeit, Undurchführbarkeit oder Lücke in rechtlich zulässiger Weise getroffen hätten.
6. Dieser zivilrechtliche Vertrag unterliegt deutschem Recht. Gerichtsstand für alle Streitigkeiten aus diesem Vertrag ist Dresden.
7. Der Zuwendung liegen Subventionen der Europäischen Gemeinschaft und des Freistaates Sachsen zugrunde, auf welche der § 264 des Strafgesetzbuches (StGB) und gemäß § 1 des Subventionsgesetzes des Landes Sachsen die §§ 2 bis 6 des Gesetzes gegen missbräuchliche Inanspruchnahme von Subventionen (SubvG) Anwendung finden. Nach § 3 SubvG sind die Kooperationspartner verpflichtet, der SAB unverzüglich alle Tatsachen mitzuteilen, die der Bewilligung, Gewährung, Weitergewährung, Inanspruchnahme oder dem Belassen der Subvention oder des Subventionsvorteils entgegenstehen oder für die Rückforderung der Subvention oder des Subventionsvorteils erheblich sind. Subventionserhebliche Tatsachen in diesem Sinne sind insbesondere:
 2. Tato smlouva je sepsána ve dvou vyhotoveních, každá smluvní strana obdrží jedno vyhotovení. Lead partner předá každému partnerovi projektu kopii této Smlouvy.
 3. Změny a dodatky této smlouvy musejí být učiněny v písemné formě.
 4. Lead partner prohlašuje, že bude dodržovat veškeré požadavky vyplývající pro něj z platných právních předpisů.
 5. Stane-li se některé ustanovení této Smlouvy úplně nebo částečně neplatným nebo neúčinným, zůstává tím platnost a účinnost ostatních ustanovení nedotčena. To platí také v případě, kdy strany opomenou ve smlouvě upravit některá práva a povinnosti. V tom případě se smluvní strany zavazují dohodnout se na ustanovení nahrazujícím nepoužitelné ustanovení, jako by to učinily právně přípustným způsobem, kdyby si byly vědomy neplatnosti, neúčinnosti či opomenutí úpravy některých práv a povinností.
 6. Tato soukromoprávní smlouva podléhá německému právu. Místem soudní příslušnosti pro všechny spory vzniklé z této Smlouvy jsou Drážďany.
 7. Součástí dotace je finanční podpora Evropské unie a Svobodného státu Sasko, na které se vztahují ustanovení § 264 německého trestního zákoníku SRN (StGB) a podle § 1 zákona o subvencích Svobodného státu Sasko §2 a §6 zákona proti zneužívání subvencí (SubvG). V souladu s § 3 zákona proti zneužívání subvencí (SubvG) jsou kooperační partneři povinni sdělit Saské rozvojové bance bezodkladně všechny skutečnosti, které brání schválení, poskytnutí, předání, využití nebo ponecháním si dotace nebo výhody z ní vzniklé nebo které jsou podstatné pro nárok na vrácení subvence nebo výhody z ní vzniklé. Skutečnostmi podstatnými pro poskytnutí dotace jsou v tomto smyslu zejména:

- Ziffern 1 bis 5, 6.2 (Erklärung zu Anträgen auf Fördermittel aus anderen Förderprogrammen) sowie 7 im Projektantrag,
- die zum Antrag eingereichten Unterlagen, insbesondere die Detaillierte Projektplanung und die Nachweise zur Finanzierung,
- die der Auszahlung zugrunde liegenden Angaben zu den Projektausgaben einschließlich der Beleglisten sowie
- die Angaben zum Fortschritt des Projektes.

8. Dieser Vertrag tritt ab dem Tag seiner Veröffentlichung im Vertragsregister im Einklang mit dem Vertragsregistergesetz in Kraft.

Unterzeichnung durch die vertretungsberechtigte Person der SAB

Ort, Datum, Unterschrift, Stempel

Unterzeichnung durch die vertretungsberechtigte Person des Lead-Partners

Ort, Datum, Name in Druckbuchstaben, Unterschrift, Stempel

- body 1 až 5, 6.2 (prohlášení o žádostech o dotační prostředky z jiných dotačních programů) a bod 7 v Žádosti o poskytnutí dotace,
- podklady, předložené společně se Žádostí, především detailní popis projektu a doklady o financování projektu,
- údaje k výdajům projektu včetně soupisek, které jsou základem pro proplacení dotace a
- údaje o pokroku projektu.

8. Tato Smlouva nabývá účinnosti dnem řádného zveřejnění v registru smluv v souladu se zákonem o registru smluv.

Podpis osoby oprávněné jednat za SAB

Místo, datum, podpis, razítko

Podpis osoby oprávněné jednat za Lead partnera

Místo, datum, jméno tiskacími písmeny, podpis, razítko